

Alexander Puschkin,

An ...

*tradukita de Karoline Jänisch*

Ein Augenblick ist mein gewesen:  
Du standst vor mir mit einemmal,  
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,  
Der reinen Schönheit Ideal.

Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen,  
Im ew'gen Lärm der Menschenschar,  
Hört' ich die süße Stimme tönen,  
Träumt' ich das milde Augenpaar.

Allein im Kampf mit dem Geschicke  
Und in der Jahre düstern Gang  
Vergaß ich deine Engelsblicke  
Und deiner Stimme süßen Klang.

Und lange Kerkertage kannt' ich,  
Es ward die Brust mir stumm und leer,  
Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich,  
Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.

...

Alexander Puschkin,

К....

Я помню чудное мгновенье:  
Передо мной явилась ты,  
Как мимолетное виденье,  
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти безнадежной,  
В тревогах шумной суеты,  
Звучал мне долго голос нежный,  
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный  
Рассеял прежние мечты.  
И я забыл твой голос нежный,  
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточенья  
Тянулись тихо дни мои  
Без божества, без вдохновенья,  
Без слез, без жизни, без любви.

...

Alexander Puschkin,

Al....

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch*

Momenton vi ja estis mia,  
vi foje staris antaŭ mi,  
Vi pura ideal' gracia  
de l' belo efemera vi.

Dolor-espere sopirante,  
en la bruado de l' homar'  
la dolĉan voĉon ekaŭdante,  
mi songis pri l' okulo-par'.

Sed dum la viv-batal' multjara,  
dum la restado en la sol',  
paliĝis la memor' de l' kara  
aspekto via kaj parol'.

Mi jarojn en karcero restis,  
ne kredis plu je l' kara Di',  
malplena mia brusto estis,  
ne ploris, vivis, amis mi.

...

Es darf die Seele nun genesen:  
 Und du erscheinst zum zweitenmal,  
 Ein rasch entfliegend Wunderwesen,  
 Der reinen Schönheit Ideal.

Und wieder schlägt das Herz voll Weihe.  
 Sein Todesschlummer ist vorbei,  
 Für eine Gottheit glüht's auf's neue,  
 Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

*Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)*

Душе настало пробужденье:  
 И вот опять явилась ты,  
 Как мимолетное виденье,  
 Как гений чистой красоты.

И сердце бьется в упоенье,  
 И для него воскресли вновь  
 И божество и вдохновенье,  
 И жизнь, и слезы, и любовь.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29).*

*Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)*

Saniĝas nun animo mia.  
 Vi ree staras antaŭ mi,  
 vi pura ideal' gracia  
 de l' belo efemera vi.

Nun ree batas kun pasio  
 La vekiginta kor' en mi,  
 denove ardas ĝi por Dio  
 kaj vivas, ploras, amas ĝi.

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-05.*

*MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de s-ino Karoline Jänisch (Pawlowa).*